

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**

12-та Неділя по
П'ятидесятниці
Голос 3



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

12th Sunday
after Pentecost
Tone 3

Мученики Флор і Лавр



Мученики Флор і Лавр були рідними братами не тільки за тілом, а й за духом. Вони жили в II столітті у Візантії, потім переселилися до Іллірії (нині на теренах давньої Іллірії існують такі держави: Албанія, Чорногорія, Словенія, Хорватія, Боснія і Герцеговина та Сербія). За ремеслом брати були каменярами (їх учителями в цьому мистецтві були християни Прокл і Максим, від яких брати навчилися й чистості життя). Правитель Іллірії Лікаон послав братів у сусідню область для роботи над споруджуванним язичницьким храмом. Святі працювали на будівництві, роздаючи зароблені гроші жебракам, самі ж дотримувалися суворого посту й завжди були готові молилися. Одного разу син місцевого жерця Мамертина необережно підійшов до будівництва, і уламок каменя потрапив йому в око, сильно пошкодивши його.

Одного разу син місцевого жерця Мамертина необережно підійшов до будівництва, і уламок каменя потрапив йому в око, сильно пошкодивши його.

Святі Флор і Лавр обнадіяли розгніваного батька, що син його отримає зцілення. Вони взяли юнака до себе й наставили вірі в Христа. Після того, як юнак визнав Ісуса Христа Істинним Богом, брати помолилися про нього, і око одужало. Побачивши таке диво, батько юнака також увірував у Христа. Коли будівля храму була закінчена, брати зібрали християн, що допомагали при будівництві, поламали ідолів і поставили в східній частині храму святий хрест. Цілу ніч вони провели в молитві, осяяні Небесним світлом. Дізнавшись про це, начальник області засудив до спалення колишнього жерця Мамертина з його сином і 300 християн. Мученики Флор і Лавр, відправлені до правителя Лікаона, були кинуті в порожній колодязь і засипані землею.

Martyrs Florus and Laurus



Brothers in both the flesh and the spirit, they were both zealous Christians, and stonemasons by craft. They lived in Illyria. Some pagan prince set them to build a pagan temple.

It happened during the course of their work that a fragment of stone splintered off and flew into the eye of the pagan priest's son, who was watching the building work with curiosity. Seeing his son blinded and bleeding, the priest shouted at Florus and Laurus and tried to thrash them. Then the holy brothers told him that, if he would believe in the God in whom they believed, his son would be restored to health. The priest promised.

Florus and Laurus prayed to the one, living Lord with tears and made the sign of the Cross over the child's stricken eye. The child was healed instantly and his eye became whole as it had been before. Then the priest, Merentius, and his son were baptised, and they both very soon suffered for Christ in the flames. But Florus and Laurus, when they had finished the temple, put a Cross on it, called together all the Christians, and consecrated it in the name of the Lord Jesus with an all-night vigil of hymns.

Hearing of this, the governor of Illyria burned many of these Christians by fire and had Florus and Laurus thrown alive into a well, which was then filled with earth. Their relics were later discovered and taken to Constantinople. These two wonderful brothers suffered for Christ, and were glorified by Him, in the second century.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 15, в. 1 – 11)

Звіщаю ж вам, браття, Євангелію, яку я вам благовістив, і яку прийняли ви, в якій і стоїте,

Якою й спасаєтесь, коли пам'ятаєте, яким словом я благовістив вам, якщо тільки ви ввірували не наосліп.

Бо я передав вам найперш, що й прийняв, що Христос був умер ради наших гріхів за Писанням, і що Він був похований, і що третього дня Він воскрес за Писанням, і що з'явився Він Кифі, потім Дванадцятьом.

А потім з'явився нараз більше як п'ятистам браттям, що більшість із них живе й досі, а дехто й спочили.

Потому з'явився Він Якову, опісля усім апостолам. А по всіх Він з'явився й мені, мов якому недородкові.

Я бо найменший з апостолів, що негідний зватись апостолом, бо я переслідував був Божу Церкву.

Та благодаттю Божою я те, що є, і благодать Його, що в мені, не даремна була, але я працював більше всіх їх, правда не я, але Божа благодать, що зо мною вона.

Тож чи я, чи вони, ми так проповідуємо, і так ви ввірували.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 16 – 26)

І підійшов ось один, і до Нього сказав: Учителю Добрий, що маю зробити я доброго, щоб мати життя вічне?

Він же йому відказав: Чого звеш Мене Добрим? Ніхто не є Добрий, крім Бога Самого. Коли ж хочеш ввійти до життя, то виконай заповіді.

Той питає Його: Які саме? А Ісус відказав: Не вбивай, не чини перелюбу, не кради, не свідкуй неправдиво.

Шануй батька та матір, і: Люби свого ближнього, як самого себе.

Говорить до Нього юнак: Це я виконав все. Чого ще бракує мені?

Ісус каже йому: Коли хочеш бути досконалим, піди, продай добра свої та й убогим роздай, і матимеш скарб ти на небі. Потому приходь та й іди вслід за Мною.

Почувши ж юнак таке слово, відійшов, зажурившись, бо великі маєтки він мав.

Ісус же сказав Своїм учням: Поправді кажу вам, що багатому трудно ввійти в Царство Небесне.

Іще вам кажу: Верблюдові легше пройти через голчине вушко, ніж багатому в Боже Царство ввійти!

Як учні ж Його це зачули, здивувалися дуже й сказали: Хто ж тоді може спастися?

А Ісус позирнув і сказав їм: Неможливе це людям, та можливе все Богові.

EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 15, v. 1 – 11)

Moreover, brethren, I declare to you the gospel which I preached to you, which also you received and in which you stand, by which also you are saved, if you hold fast that word which I preached to you - unless you believed in vain.

For I delivered to you first of all that which I also received: that Christ died for our sins according to the Scriptures, and that He was buried, and that He rose again the third day according to the Scriptures, and that He was seen by Cephas, then by the twelve.

After that He was seen by over five hundred brethren at once, of whom the greater part remain to the present, but some have fallen asleep. After that He was seen by James, then by all the apostles.

Then last of all He was seen by me also, as by one born out of due time.

For I am the least of the apostles, who am not worthy to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

But by the grace of God I am what I am, and His grace toward me was not in vain; but I labored more abundantly than they all, yet not I, but the grace of God *which* was with me.

Therefore, whether *it was* I or they, so we preach and so you believed.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 19, v. 16 – 26)

Now behold, one came and said to Him, “Good Teacher, what good thing shall I do that I may have eternal life?”

So He said to him, “Why do you call Me good? No one *is* good but One, *that is*, God. But if you want to enter into life, keep the commandments.”

He said to Him, “Which ones?”

Jesus said, “ ‘*You shall not murder,*’ ‘*You shall not commit adultery,*’ ‘*You shall not steal,*’ ‘*You shall not bear false witness,*’ ‘*Honor your father and your mother,*’ and, ‘*You shall love your neighbor as yourself.*’ ”

The young man said to Him, “All these things I have kept from my youth. What do I still lack?”

Jesus said to him, “If you want to be perfect, go, sell what you have and give to the poor, and you will have treasure in heaven; and come, follow Me.”

But when the young man heard that saying, he went away sorrowful, for he had great possessions.

Then Jesus said to His disciples, “Assuredly, I say to you that it is hard for a rich man to enter the kingdom of heaven.

And again I say to you, it is easier for a camel to go through the eye of a needle than for a rich man to enter the kingdom of God.”

When His disciples heard *it*, they were greatly astonished, saying, “Who then can be saved?”

But Jesus looked at *them* and said to them, “With men this is impossible, but with God all things are possible.”



ВЕРЕСЕНЬ

- 7 13-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 11 Усікновення голови Ів. Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 14 14-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 21 15-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
Різдво Пресвятої Богородиці
- 27 Воздвиження Чесного Хреста
Літургія 9:30 ранку
- 28 16-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку

ЖОВТЕНЬ

- 5 17-та Неділя по П'ятидесятниці
Неділя Молоді
Літургія 10:00 ранку
- 12 18-та Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 14 Покрова Пресвятої Богородиці
Літургія 9:30 ранку

SEPTEMBER

- 13th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Beheading of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 14th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- 15th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
Nativity of the Theotokos
- Elevation of the Holy Cross
Liturgy 9:30 am
- 16th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am

OCTOBER

- 17th Sunday after Pentecost
Youth Sunday
Liturgy 10:00 am
- 18th Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Protection of the Theotokos
Liturgy 9:30 am

Інформація та події на серпень - - Information & activities for August

31 Співдружжя: ТУС

Fellowship: ТУС

Інформація та події на вересень - Information & activities for September

3 Сеньйори: Приготування вареників
4 Сеньйори: Приготування вареників
7 Співдружжя: СУК
8 Місячні збори СУК о 7:00 год. веч.
9 Реєстрація для гри на бандурі
11 Клуб сеньйорів: Обід для публіки
14 Співдружжя: Орден св. Андрія
14 Починається Недільна Школа
16 Навчання на бандурі
21 Парафіяльний пікнік
23 Навчання на бандурі; проба хору
24 Сеньйори: Приготування вареників
25 Сеньйори: Приготування вареників

Seniors: Varenyky Preparations
Seniors: Varenyky Preparations
Fellowship: UWAC
Monthly UWAC Meeting @ 7:00 pm
Bandura Registration
Seniors Club: Public Lunch
Fellowship: Order of St. Andrew
Sunday School Begins
Bandura Instruction
Parish Picnic - NO FELLOWSHIP!
Bandura Instruction; Choir rehearsal
Seniors: Varenyky Preparations
Seniors: Varenyky Preparations

St. Demetrius Parish Picnic

Sunday, September 21, 2014 - 1:00 pm
Centennial Park (off of Rathburn Rd., to Elmcrest Rd.)
Picnic Area #1 - beside parking lot

Парафіяльний Пікнік св. Димитрія

BINGO: Friday, Sept. 12 @ 10:00 am at Delta Downsview

 Find us on
Facebook

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com